

Building a glossary of Hispanicisms in a corpus of English romances set in the Canaries

MARÍA ISABEL GONZÁLEZ CRUZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

isabel.gonzalezcruz@ulpgc.es

The Spanish language has significantly contributed to the lexical enrichment of English throughout history. The Canary Islands, a Spanish archipelago off the West coast of Africa, have always been in close contact with the Anglo-Saxon world. A review of the English bibliography on the Canaries reveals a tendency in most authors to use Spanish words, phrases and even sentences in their texts. Romances are no exception, as proved by the compilation I offer here of all the Hispanicisms employed in the corpus of novels compiled for research project FF12014-53962-P.

MATERIAL AND METHODOLOGY

Conceived as a preliminary contribution to the studies on the role of Spanish as a loan-giver language, this poster offers an inventory of all the Hispanicisms found in 32 English novels published between 1955 and 2004. The 194 entries to be included in the future annotated glossary were manually collected and then digitalized to be classified according to whether they are already registered as Spanish loanwords in the *Oxford English Dictionary* (124 items listed in A below) or not (170 listed in B).

FINDINGS

(A) **124 HISPANICISM IN THE OED:** *abuelo; adios; adobe; alpaca; amigo; arenisca; autopista; avocado; bacalao; barranco; bodega; bodegon; bolero; bonito; caballero; *cabana; calamares; (la) caldera; calentura; calle; campesino; *canto jondo; caña; caramba!; casitas; chica; chili/chilli; churros; conquistador; costa; delicada; don; Don Juan; doña; dueña; enamorado; escudo; estancia; fandango; feria; fiesta; finca; fino; flamenco; flamingo; folías; gamba; gazpacho; guava; guacamole; guancho; hacienda; hasta la vista; hidalgo; hombre; infantas; loco; macho; madre; madrileño; majas; *majordomo; malpais; manta; mantilla; mañana; marina; mariscos; marquesa; matador; medico; merienda (*merietta); meson; mirador; mojo (*mojes); mosquito; muchacha; nada; novio; padre; paella; palomino; papaya; parador; paso doble; patio; pension; peon; peseta; picador; pico; playa; plaza; poncho; privado; pronto; querida; quinta; rancho; rápido; reja; rioja; sala; salsa; salud!; sangria; sardana; señor; señora; señorita; señorito; serrano; sierra; siesta; silbo; simpatico; sombrero; suertel!; tango; tapas; tascas; Tia Maria; tinto; torero; tornado; tortilla; tristeza; turrón; vino*

(B) **170 HISPANICISMS:** *adelante; agua; alta costura; amada; amada mía; amor mío; árbitro; ataque cardiaco; avenida-s; avenida marítima; afición; ay, ay!; baúl; bienvenida/o; botánico; buenas noches; buenas noches, amor mío; buenas noches, madrastra; buenas noches, mi corazón; buenas tardes; bueno!; buenos días; buenos días, señora; cabrilla; café con leche; caldo de pescado; canalla; canario/o; carnaval; carretas; carta blanca; católico; cerdo; cerveza; chica mía; chico; chiquirritica; chiquita; clínico; club náutico; cocido; colérico; comedor; comparsa; comprende?; comprendo; con leche; correosidad; coso; cuellos de almendra; cuñada; de nada; drago; el conquistador; el Teide; (el) diablo; Dios; entrar!; entremeses; favorita; galerías; gimnasio; gofio; gracias; gracias, señora; guapa; guayabo; guerra al cuchillo; hasta mañana; hermana; hola; hombre total; inglesa; isla de los *volcanoes; jameo; jamón serrano; jardín botánico; Juana mía; la calentura; las jacarandas; levante; limonada; lo antes posible; lomo *embushado; madrastra; madres; maldito seal; maravilloso; mazapanes; medianero; medias; medianoche; (las) meigas; mero; mi cariño; mi corazón; mi mujer; mi niña; mi querida; mi tía; mil pesetas; mío; muchas gracias; *mucho simpático; *mucho tímida; mujer; murgas; muy bien; niebla; nieta/o; nieta mía; niña; observatorio; oh dios!; oh dolor!; papas arrugadas; partida; patio de las muñecas; pequeña; pequeña hermana; pequeña prima; perdon; perdóneme; pez espada; pico de paloma; policía; por favor; poyos; preciosa; prima mía; pueblo canario; puerto; pulpitos; rancho canario; rastro; refugio; residencia; rondallas; salud, chiquita; salud, mi amigo; salud, querida; señor don; sí and no; sí, señor; sí, señora; sí, señorita; sí! sí!; sí, si, señor; si, si, señorita; sobrino; supermercado; tajarastes; tajinastes; tediosa; teléfono; tía; tímida; timple; tío; traje; trovador; turrón; un poco; vamos; velo; velocidad moderada; Viva España!; zafra*



PUBLISHED BETWEEN 1955-2004



CONCLUSION: The presence of Spanish in the English discourse of these novels is really significant, as evidenced by the high number of terms collected. Undoubtedly, they play a role in the construction of Otherness, as well as a variety of textual functions of a sociopragmatic nature. Because of their popularity and wide readership, romances can work as a channel for the diffusion of this vocabulary. This justifies the ongoing building of an annotated glossary which will document all these Hispanicisms, illustrating their usage in context and providing historical lexicographical information about each term.